

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



IL VERBO "DIPENDERE"

Esattamente come il verbo italiano *dipendere* deriva da *pendere*, anche il suo equivalente russo **ЗАВИ́СЕТЬ** prende origine nel verbo **ВИСÉТЬ** (essere appeso: Пальто́ висит в шкафу – Il cappotto è appeso nell'armadio): cambia solo l'accento, (oltre naturalmente all'aggiunta del prefisso ЗА).

Il verbo **ЗАВИ́СЕТЬ** appartiene alla seconda coniugazione, con alternanza:

ЗАВИ́ШУ	ЗАВИ́СИШЬ	ЗАВИ́СИТ	ЗАВИ́СИМ	ЗАВИ́СИТЕ	ЗАВИ́СЯТ
---------	-----------	----------	----------	-----------	----------

In russo questo verbo richiede sempre come reggenza **ОТ + GENITIVO**:

ЗАВИ́СЕТЬ ОТ КОГО́? ОТ ЧЕГО́?

PER IL MOMENTO DIPENDIAMO DAI GENITORI.

МЫ ПОКА́ ЗАВИ́СИМ ОТ РОДИ́ТЕЛЕЙ.

- **DA CHE COSA DIPENDE?**
- **ОТ ЧЕГО́ Э́ТО ЗАВИСИ́Т?**
- **DAL TEMPO.**
- **ОТ ПОГО́ДЫ.**

Dal verbo **ЗАВИ́СЕТЬ** dipendono (scusate i calambour...😊) gli aggettivi **ЗАВИ́СИМЫЙ** (dipendente, nel senso di "non autonomo"), **НЕЗАВИ́СИМЫЙ** (indipendente) e i sostantivi **ЗАВИ́СИМОСТЬ** (dipendenza) e **НЕЗАВИ́СИМОСТЬ** (indipendenza), con la medesima reggenza del verbo: **ОТ КОГО́/ОТ ЧЕГО́?**

Ma cosa succede quando vogliamo dire "DIPENDE" senza indicare DA CHI o DA CHE COSA? Ultimamente si nota fra i russofoni l'uso del calco dall'inglese "It depends" (Зави́сит) senza preposizione, ma tale costrutto disturba molto l'orecchio. Eppure può capitare di sentire dialoghi di questo tipo:

- Что ты хóчешь (заказа́ть) на обе́д? – (Э́то) зави́сит. Э́сли есть пи́цца, возьму́ пи́ццу, если нет – то́лько сала́т.
- Cosa vorresti ordinare per pranzo? – Dipende. Se c'è la pizza prendo la pizza, altrimenti solo un'insalata.

La questione si risolve come al solito grazie alla grande ricchezza della lingua russa! Osserva...→ → →

1. Con il gerundio **СМОТРЯ́** seguito da qualsiasi pronome personale (attenzione perché **КТО** e **ЧТО** vanno declinati in base al contesto), dagli avverbi di tempo, di luogo ecc. Scatenate la fantasia!

- Loro ti piacciono?
- Онí тебе нра́вятся?
- Dipende (Dipende chi: Maria no, ma Katja si, molto!)
- **СМОТРЯ́ КТО.** (Ма́рия нет, а Ка́тя – да, о́чень!)
- Sarà tutto chiuso.
- Всё бу́дет закрýто.
- Dipende. (Dipende che cosa, per esempio le farmacie sono aperte)
- **СМОТРЯ́ ЧТО.** (Напримéр, аптéки бу́дут рабо́тать.)
- La pandemia è un incubo.
- Пандеми́я – э́то кошма́р.
- Dipende. (Dipende per chi: per le aziende farmaceutiche no.)
- **СМОТРЯ́ ДЛЯ́ КОГО́.** (Для фармаце́втиче́ских фа́брик – нет.)
- Andiamo al cinema?
- Пои́дём в кино́?
- Dipende. (Dipende quando: domandi non posso.)
- **СМОТРЯ́ КОГДА́.** (За́втра я не могу́.)
- Domani sarà tutto chiuso.
- За́втра всё бу́дет закрýто.
- Dipende. (Dipende dove: solo a Torino il 24 giugno è festa, a Cuneo no.)
- **СМОТРЯ́ ГДЕ.** (То́лько в Тури́не 24 и́юня – пра́здник, в Ку́нео - нет.)

2. Con un costrutto un po' strano per gli stranieri, ma molto usato dai russi e limitato a soli due contesti:

- Allora, come avete passato l'esame?
- Ну, как вы сда́ли экза́мен?
- Dipende. (Noi bene, invece altri non l'hanno passato.)
- **КТО КАК.** (Мы хорошо́, а други́е не сда́ли.)
- Come sta la nonna?
- Как ба́бушка себя́ чу́вствует?
- Dipende. (A volte peggio, a volte meglio.)
- **КОГДА́ КАК.** (Иногда́ лу́чше, иногда́ х́уже.)